



# 战士归来

貝·哈·莫伊特著

王晟明譯

# 战 士 归 来

[印度尼西亚] 贝·哈·莫伊特著

王 晟 明 译

作 家 出 版 社

一九六五年·上海

P. H. MUID  
PERADJURIT PULANG

本书根据 HR minggu 1964 年版本译出

封面设计：何和一

战士归来

书号 10120

---

作家出版社上海编辑所

(上海绍兴路74号)

字数 20,000 开本 787×1092毫米  $\frac{1}{32}$  印张 2 插页 2

1965年9月上海第1版 1965年9月上海第1次印刷

定价(4) 0.20元

---

中华书局上海印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

## 內 容 提 要

《战士归来》共收两个独幕剧：《战士归来》和《在最后的日子里》。这两个剧本均系印度尼西亚剧作家、雅加达市话剧协会第二主席贝·哈·莫伊特的近作，曾在印度尼西亚共产党机关报《人民日报》上先后发表。《在最后的日子里》一剧并荣获该报一九六三——一九六四年度的文艺优秀奖。

在《战士归来》一剧中，作者通过一个残废军人的家庭遭遇，揭露了农场主压榨农民的滔天罪行，同时也热情地謳歌了农民反对农场主、保卫自己土地的英勇斗争。《在最后的日子里》一剧中，作者描写了恶霸地主如何抗拒土改，企图进行倒算。但是觉悟了的印度尼西亚农民决不能再让剥削者胡作非为，他们团结一切可以团结的人，同地主进行了斗争，最后获得了胜利。

这两个剧本真实地反映了印度尼西亚农民反对“农村七魔”的英勇斗争，表现了印度尼西亚人民敢于斗争、敢于胜利的革命精神。

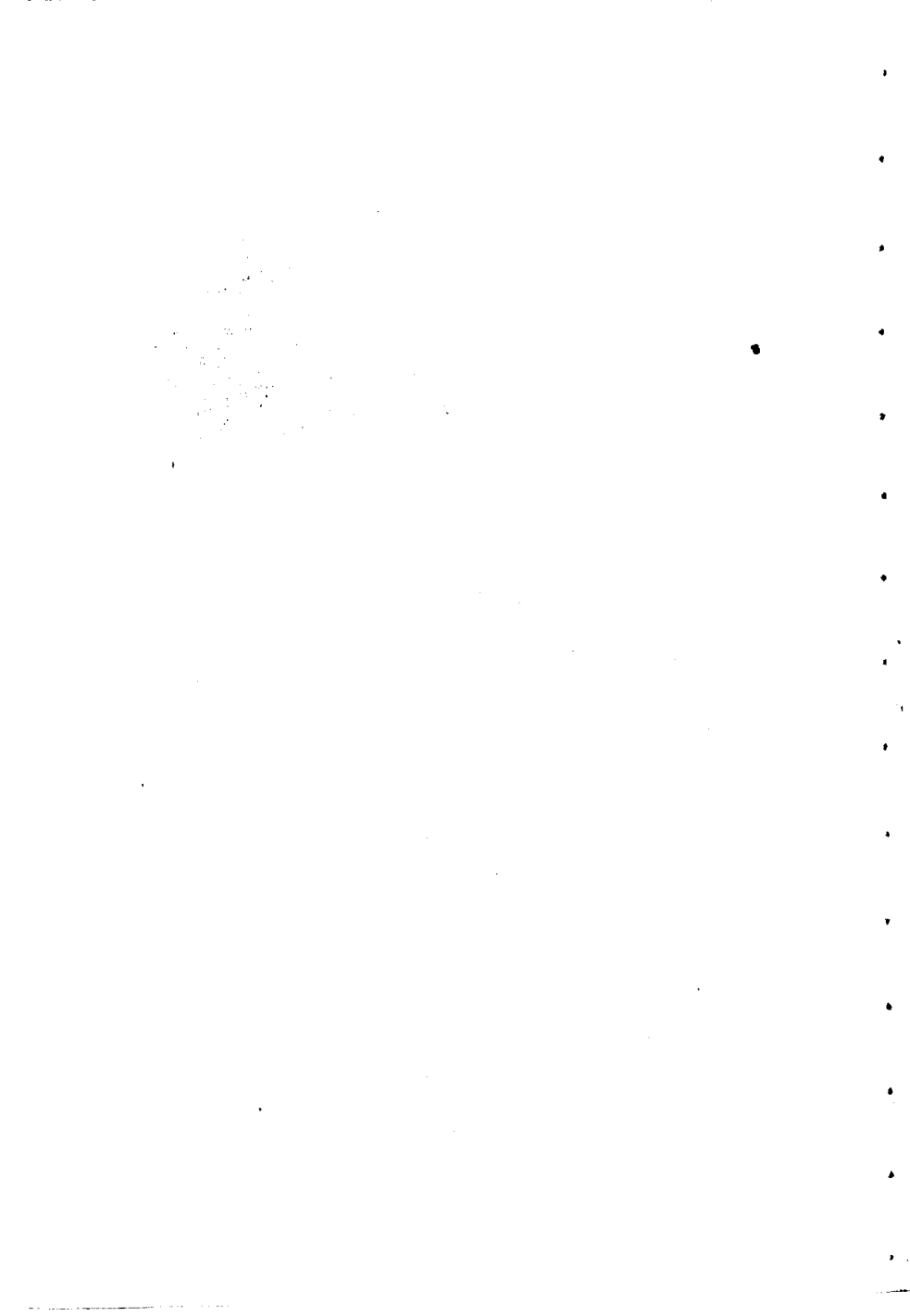
## 目 次

战士归来·····	1
在最后的日子里·····	37



独 幕 剧

战 士 归 来



## 地 点

印度尼西亚某农村

## 人 物

巴特伦——农民。

达利普——残废军人。

莎 燕——达利普之妻。

伊 娜——达利普之女。

达尔莫——老农。

苏赫罗——达利普之友。

尼 莎——老年农妇，莎燕女友。

青年甲

青年乙

农民多人

苏来曼——农场主的狗腿子。



## 第一 场

幕启：风起，掠过农场，阵阵吹来。伊娜住的亚答屋頂①随风摇晃。

这亚答屋，一时还不至于倒塌，但已经百孔千疮，破烂不堪。

地上的树影，渐渐变长。亚答屋后的一大片农场上，已是暮色苍茫。

达尔莫——一位老农，走进院子。他环顾四周，轻声叫唤：“伊娜！伊娜！”无人应声。他走近亚答屋，发现门窗紧闭，无可奈何地走回院子里，放下锄头，脱下草帽，在一张长凳上坐了下来。

达尔莫（自言自语地）看来，她们还在地里干活哪！……也许又得在那里过夜啦！（边说边掏出随身带的饭盒，打开，吃了几口）

远处隐约传来脚步声。达尔莫转身回顾。

脚步声渐近，伊娜抱着木柴朝院子走来。

达尔莫 嘿！瞧你成天忙到晚，简直不知道累！不简单！真不简单哪！……

伊娜走进院子，放下木柴。

---

① 印度尼西亚农村中的一种尖顶茅屋。

达尔莫 (接着說)我刚才打你們地里走过,怎么见不到你?

伊娜 可能……正巧我到迪拉孀孀家还竹籬去啦!

达尔莫 哦! 还有你媽媽呢? 我也沒见到她……

伊娜 啊! 她老人家找种子去啦, 大叔! 可能到莎里门  
大嫂那儿去啦!

达尔莫繼續吃飯。

伊娜走进亚答屋。

达尔莫 (忽又叫喚)伊娜!……

伊娜 噯! 什么事, 大叔?

达尔莫 給我一点水喝, 伊娜!

屋里传来倒水声。少頃, 伊娜端着水壶, 杯子走出来。

伊娜 您的水喝光啦, 大叔?

达尔莫 (取出隨身帶的小水壶, 晃了几晃) 瞧! 連一滴水也沒  
啦! 你大孀真糟糕, 只給我灌了半壶水!

伊娜倒了一杯水, 端給达尔莫。

达尔莫点点头, 接过, 一飲而尽。

伊娜 您家的地鋤好啦, 大叔?

达尔莫 (叹气) 唉, 早啦! 就是神仙一天也干不完哪!……  
瞧, 赶得我两手全都磨破啦!……

靜场。

达尔莫 不过, 不要紧, 也沒剩多少啦! 待一会儿, 保証  
鋤完它!

伊娜 噯! 您的劲头儿真粗哇, 大叔!

达尔莫 (风趣地) 嗯! 今天再完不成, 我倒宁愿死在地里啦!

两人笑了起来。

伊娜 我完全相信您, 大叔!……只要您一下决心, 今天准能完成!

达尔莫 (自豪地) 嗯, 那还用说! 别看我这么大的年纪, 干起活来还有的是劲儿哪!(说罢, 得意地吃进最后一口饭, 咂咂嘴, 点了一支香烟, 抽起来)

伊娜 啊! 难怪人家都说: 那块山地再硬, 也硬不过达尔莫大叔的决心! 这句话可真有道理,……不是吗, 大叔?

达尔莫 嗯, 有道理! 要不, 我和你大婶早就饿死啦, 伊娜!……

静场。

达尔莫 不过, 说实在的, 你的劲头儿还比我强啊, 伊娜!……昨天, 我看你们地里还动也没动, 可今儿早晨, 全都种好啦!……

伊娜 那是昨儿晚上我们连夜赶种的, 大叔! 昨晚的月色可真亮, 好象有意在帮我们似的。

达尔莫 嘿! 你们可真不怕累! 连晚上也干起来啦!

伊娜 没办法啊, 大叔! 不这么干, 我们母女俩怎么过活? 我们家里, 连一个男的也没有啊!

达尔莫 哈! 说实在的, 你那股劲儿啊, 早就超过那些蠢

脚的男人啦！（笑了笑，又接着说）说实在的，我很佩服你，伊娜！你比起巴特伦那种男人，要强得多啦！

伊娜 您说谁？巴特伦同志？

达尔莫 嗯，就是他！他这个人哪，光会在大会上发表演讲；干起活来，一点也不行！连锄一块地，也得拖个把礼拜。换了身强力壮的人哪，只要四天就准能锄好啦！

伊娜 怎能这么说！他有病，身体弱啊，大叔！若说脑子，他就比咱们强多啦！

达尔莫（轻蔑地）嗨！脑子好能顶什么用！？

伊娜 能领导咱们呀，大叔！

达尔莫（厌烦地）算啦！这世界，可不是他们那些能说会道的人创造的！是咱们！是咱们凭着劳动的双手创造起来的！……（稍停，愤愤不平地）不过，……这世界上不合理的事也实在太多啦！现在，反倒是咱们这些人受苦挨饿！……

伊娜 喏！所以说咱们必须起来反抗，起来斗争，大叔！这一点，巴特伦同志不也早就说过吗？……

达尔莫 嗨！又是巴特伦！你且说说，他当了领导之后，究竟干出了什么名堂，嗯？那些农场主还不照样欺负咱们？！

伊娜 那是因为咱们还没取得胜利，大叔！

达尔莫 哼！让巴特伦这些人领导，多会儿才能胜

利?!……现在这些人哪!嘴上倒有一套,讲得天花乱坠,可到了紧要关头,却又打退堂鼓了……

伊娜微笑不語,让对方說下去。

达尔莫 (自鳴得意地)想当年,我們年輕的时候,可不是这样!荷兰鬼子出来巡邏,我們就有胆量把他們干掉,就有胆量用刀子跟他們的枪炮拚;根本就不把敌人放在眼里!……现在这些年青人敢那么做?哈,他們就光知道开会,討論!这能頂什么用!我們过去可不来这一套!誰是敌人,就干掉誰,痛痛快快!

伊娜 那是过去,现在可就不是那么简单啦,大叔!

达尔莫 (不悅, 蹙然省悟)哦!……对,对,我现在才記起来,你已經当上这儿的妇女会主席啦!(譏諷地)对,对,你当然要代表现在的年青人讲话罗!

伊娜 也不是这个意思,大叔!……

达尔莫 (賭气地)哼!算啦!一跟年青人讲话,我就恶心!你們这些年輕人根本就不知道什么叫:追捕、坐牢、流放和杀头!想当年,我們可經歷得多啦,哪一天不是出生入死的?……

靜场。

达尔莫 你不也还記得,西敏的庄稼遭人破坏那桩事嗎?哼!若不是我及早赶到,还不全都“报銷”啦?(比划着)当时我一拔出刀子,那些狗崽子們全都吓跑啦!

伊娜 是啊,可是……您一走开,西敏的庄稼又被破坏

了……

达尔莫 那他干么不再叫我?……

伊娜 (微笑)这就是說,咱們还没有彻底胜利,大叔!咱們  
还必须更坚决地斗争下去!

达尔莫 嗨! 斗争,斗争!……

伊娜 是的,要斗争下去,大叔! 好让这里所有的农民,  
都能过好日子……,好让咱们在第二次世界大战期  
間开荒出来的那些地,能得到充分的保障……

达尔莫放声大笑。

达尔莫 (嘲笑地)哈,你也真会做梦,年轻人! 你且說說,  
打哪儿来的好日子? 只要还有剝削者和被剝削者,  
打哪儿来的好日子?……还說什么保障,难道要向那  
些剝削咱們的人請求保障? 嗨! 你脑子到哪儿去啦,  
年轻人? (又一陣大笑,接着說)想当年,我們可不是这  
样! 就象村里现在这种情况,放到当年的話,哈! 早  
就胜利解决,哪还能拖到今天!

巴特伦上。看得出他刚从地里回来。

达尔莫 啊! 刚从地里回来,巴特伦?

巴特伦 是,大叔! 我不能不回来,农场主又在兴风作  
浪啦!

伊娜 他們又动什么坏主意啦?

巴特伦 下驅逐令啦! 所有不愿放弃耕地的人,都受到  
他們的恐吓和威胁。

达尔莫 (咬牙切齿)哼!……

巴特伦 咱们不能再沉默了,必须给予回击!

伊娜 咱们派的代表,不已经准备好今天动身吗?

巴特伦 是这样。不过,面对新的情况,咱们必须马上再次召开紧急会议!……

达尔莫 准备向农场主抗议?

巴特伦 对!就象咱们上次大会所决定的了!

达尔莫 嗨,跟他们有什么可罗嗦的!他们怎么对付咱们,咱们就怎么对付他们,这不就得了!

巴特伦沉默有顷,他明白达尔莫的意思。

巴特伦 (明知故问地)您说该怎么办呢,大叔?

达尔莫 喏!如果他们真要赶走咱们,咱们就把村里身强力壮的弟兄们,全召集起来,把那些该死的农场主,一个不留地干掉!

静场。

达尔莫 咱们能够把森林变为平地,能够把山地变为良田,干么就不能够扭断那些农场主的脖子?管它是白皮肤还是棕皮肤,是农场主,就干掉他!

巴特伦 咱们不能那么做,大叔!

达尔莫 (不服)干么不能?啊?请问:干么不能?

巴特伦 那么做,会不利于咱们的斗争,大叔!

达尔莫 不利?不是不利,而是加速胜利!

巴特伦 不!那么做,咱们要吃亏的,大叔!

达尔莫 (滔滔不絕地) 斗争还怕吃亏? 哼! 如果你怕追捕、怕坐牢、怕流放、怕杀头, 那干么还要当领导?

伊娜忍俊不禁, 笑着走进亚答屋。

达尔莫 当领导就得敢于斗争, 必要时敢于牺牲! 懂嗎?

巴特伦 (平心静气地) 对, 正确, 完全正确! ……不过, 能不能白白地死啊, 大叔!

达尔莫不語。

巴特伦 对不对, 大叔? 白白地死啦, 对斗争有什么好处?

达尔莫 嗨, 算啦! 辯論, 我辯不过你們, ……可是, 打敌人, 我不比你們差! 瞧, 这儿! ……(解开上衣, 露出背上的刀疤) 这就是当年我进攻荷兰鬼子的永久紀念! ……好啦! 现在該叫我做什么, 你就吩咐吧! 叫我辯論, 我不会; 其它都可以!

巴特伦 好, 现在, 第一步, 咱們要农场主马上收回驅逐令!

达尔莫 嗨! 这么做行不通啊, 巴特伦! 他們有权有势, 哪肯听咱們的!

巴特伦 他們不听, 咱們就絕不罢休! 一定要逼着他們非那么做不可!

达尔莫 如果他們坚决不干?

巴特伦 咱們就坚决斗争到底!

达尔莫 如果你被他們抓去?

巴特伦 我也不会低头! 別人还可以代替我, 繼續斗争



下去!

达尔莫 (翘起大拇指)好,好样儿的! 这就是我最欣赏的  
勇气! 即使杀头,你也不能屈服,巴特伦! 为了正  
义,死也光荣!

巴特伦 说得对,大叔! 人生自古誰无死? 能为革命而  
战死,那就是莫大的光荣!

伊娜从屋里出来,把手上的木柴倒在地上,一一摊开。

达尔莫 (精神抖擞地)好,这么說,我马上就去找乡亲们。誰  
不愿跟咱们一道走,我就砍他脑袋!

巴特伦 不,重要的是启发大家自觉地投入斗争,大叔!

达尔莫不以为然地点点头,起身就走。

巴特伦望着达尔莫远去,不住地摇摇头。

巴特伦 (对伊娜)哈,象大叔这样的老年人,可真不容易对  
付啊!

伊娜 可不是,他这个人哪,就喜欢硬拼!

巴特伦 (欲走)现在,咱们必须马上开会,伊娜! 咱们派  
的代表必须尽快出发,斗争必须继续深入下去!

莎燕匆匆跑上。

莎燕 (对巴特伦)快去啊,孩子! 苏来曼这个坏蛋,狐假虎  
威,正在到处欺负人哪! ……你快给大夥儿撑腰去  
吧……。

巴特伦迫不及待,拔腿就走。

莎燕 苏来曼肯定也要到这儿来的,伊娜!